



<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p><b>L'évaluation certificative finale</b> (100 %) de <b>première session</b> (session de juin) et de <b>deuxième session</b> (session d'août-septembre) se compose d'un examen écrit en trois parties (valant chacune pour un tiers de la note finale) :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Partie 1 - valant pour un tiers de la note finale - portant sur la théorie de la révision et de la post-édition - questionnaire sur la théorie vue dans le cadre des cours, conférences et lectures recommandées / exercice de correction de phrases mettant en oeuvre les techniques de repérage des erreurs, l'identification et la définition des fautes et erreurs, les techniques de résolution des erreurs ;</li> <li>2. Partie 2 - valant pour un tiers de la note finale - portant sur deux exercices d'application de révision professionnelle, en révision unilingue d'une part et en révision bilingue d'autre part (respectivement pour 50 % de la note attribuée à cette partie) ;</li> <li>3. Partie 3 - valant pour un tiers de la note finale - portant sur un ou plusieurs exercices d'application de la post-édition.</li> </ol> <p>L'étudiant.e devra faire preuve de sa maîtrise du métalangage de la révision et de la post-édition à la fois dans les questions de théorie et dans les exercices d'application pratique.</p> <p><u>Sauf exception</u> - communiquée, le cas échéant, sur la plateforme <i>Moodle</i> du cours dès le début du cours -, l'étudiant.e ayant obtenu une note globale d'échec en première session (juin) devra repasser en seconde session l'ensemble de l'épreuve (100 %).</p> <p>L'étudiant.e ayant obtenu une note globale d'échec en seconde session (août-septembre) devra repasser l'intégralité de l'épreuve (100 %) l'année académique suivante.</p> <p><i>La post-édition portant sur la traduction automatique (ou traduction machine), l'utilisation des logiciels et autres applications de traduction automatique (TA) ou générée par les intelligences artificielles (IA) génératives sera</i></p>
--	---

<p>Bibliographie</p>	<p><u>Éléments de bibliographie générale – Révision</u> :</p> <p>BISAILLON, Jocelyne (Sous la direction de).- La révision professionnelle : processus, stratégies et pratiques.- Québec : Editions Note Bene, 2007.</p> <p>DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, et CORMIER, Monique.- Terminologie de la traduction = Translation terminology = Terminología de la traducción. Amsterdam : Benjamins, 1999.</p> <p>Guide du réviseur.- Secrétariat d'État du Canada / Bureau des traductions / Direction des services linguistiques, 1985.</p> <p>HORGUELIN, Paul A. &amp; BRUNETTE, Louise.- Pratique de la révision.- Montréal (Québec) : Linguatex, 1998 [3e édition revue et augmentée].</p> <p>HORGUELIN, Paul-A. et PHARAND, Michelle.- Pratique de la révision.- Montréal : Linguatex, 2009 [4e édition revue et augmentée].</p> <p>LACHANCE, Ginette.- La révision linguistique en français. Le métier d'une passion, la passion d'un métier. Sillery (Québec): Les éditions du Septentrion, 2007.</p> <p><u>Éléments de bibliographie générale – Post-édition</u> :</p> <p>FORCADA, M. L. (2017). Making sense of neural machine translation. <i>Translation spaces</i>, 6(2), 291-309.</p> <p>GARCÍA, I. (2012). A brief history of postediting and of research on postediting. <i>Revista Anglo Saxonica</i>, 291-310.</p> <p>HEARNE, M., &amp; WAY, A. (2011). Statistical Machine Translation: A Guide for Linguists and Translators. <i>Lang. Linguistics Compass</i>, 5, 205-226.</p> <p>KENNY, D. (2022). Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence. Language Science Press.</p> <p>POIBEAU, T. (2019). <i>Babel 2.0: où va la traduction automatique ?</i>. Odile Jacob.</p> <p>VIEIRA, L. N. (2019). Post-editing of machine translation. <i>The Routledge Handbook of Translation and Technology</i>, 319-332.</p> <p>Pour les <u>références bibliographiques détaillées et actualisées</u> : se reporter aux documents mis à dispositions sur la plateforme <i>Moodle</i>.</p>
<p>Autres infos</p>	<p><b>REMARQUE IMPORTANTE</b></p> <p><i>Étant donné la nature spécifique de l'objet de ce cours, à savoir la révision et la post-édition de textes rédigés ou traduits en français, ce cours requiert de la part des étudiant.e.s une excellente maîtrise et une expertise fine de</i></p>

**Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)**